

# Lo que se ha de notar en los que combaten *como forma castellana de El vencedor y el vencido*

M. Isabel GARCÍA-MONGE CARRETERO \*

Con la signatura Egerton 1868 se conserva en la British Library un manuscrito sobre papel de 272 folios de tamaño homogéneo: 190 × 135 mm., escrito a renglón corrido con letra del XV de la llamada semigótica o redonda libraria.

El volumen en su forma actual está constituido a partir de cinco bloques independientes:

## **Bloque 1**

1. Fols. 1-32 Cicerón *De Paradoxis*.

1.1. fol. 1r. TÍTULO «Libro de Tullio De Paradoxis». PROLOGO: «Tres son los linajes de los fijos de sapiencia comprehensiva toda la via de fablar...» fol. 6v. TÍTULO: «Capítulo primero que fabla prohemial a modo de letra enbaxatoria exortativa o munitoria.» INC: «[C]omo suso dicho es prohemialmente proseguendo Tullio su entención contra Bruto dize asy: Bruto, muchas vegadas...» fol. 31r. EXP: «...los que les non solamente copiosos nin ricos mas menguados e pobres syenpre son d'estimar.» EPILOGO: «Per acto o acabado nuestro tractado segunt nuestro ydioma...» fol. 31v. «...mi non enbidiosa nin fengida afecçion con franca e presta voluntad de en lo possible satisfazer.» fol. 32r (en blanco)

---

\* Agradezco profundamente al Dr. Barry Taylor su ayuda sin la cual este artículo no hubiera sido posible.

1.2. fol. 32v. [*Lo que se ha de notar en los que combaten*]. Se trata de un texto añadido posteriormente aprovechando la hoja en blanco. INC: «Lo que se a de notar en los que combaten del vencedor o vencido...» EXP: «...e todo está debaxo de la mano de Dios e su ordenança». (A continuación unas siete líneas en blanco).

Cuadernos: Q1<sub>12</sub>(falta 1)[ff.1-11], Q2<sub>12</sub>[ff.12-23], Q3<sub>12</sub>(faltan 10-12)[ff.24-32]. Dos tipos de filigranas, con forma de carro y de sombrero. Caja de escritura: 140x100mm. Número de renglones por página 21/22. No se aprecia ningún pautado. Carece de firmas. Reclamos horizontales en ff. 11 y 23. Escritura aparentemente de una sola mano salvo en 1.2. Sin iniciales (queda el espacio en blanco). Títulos de los capítulos en rojo. Calderones rojos y azules. Algunas notas marginales posteriores. Traducción castellana de los *Paradoxa* de Cicerón, diferente de la estudiada por Morrás <sup>1</sup>.

## Bloque 2

2. fols. 33-145 Lope de Barrientos *Tratados*.

2.1. *Tratado de Caso y Fortuna*.

fol. 33r TÍTULO: «Prohemio en el Tractado de Caso y Fortuna». INC: «Rey christianíssimo príncipe de grant poder, en el tiempo que la tu humill fechura...» fol. 51r. EXP: «...presentem materiam presupposita debita correctione fide catholica semper salva».

2.2. *Tratado del dormir*.

fol. 51r TÍTULO: «Tratado del dormir e despertar e del soñar e de las adevinanças e agueros e profecía copilado por mandamiento...» INC: «Rey christianíssimo príncipe de grant poder, después que la tu humill fechura indigno...» fol. 95r. EXP: «...foredita correctione Ecclesie e fide catholica semper salva».

2.3. *Tratado de la divinança*.

fol. 95v TÍTULO: «Tractado del divinar e de sus espeçies del arte mágica.» INC: «Rey christianíssimo príncipe de grand poder por quanto en el Tratado de los sueños...»fol. 145v. EXP: «...en lazos de semejantes errores commo dicho es e así es fin d'este tractado. Deo gratias».

Cuadernos: Q4<sub>20</sub>[ff. 33-52], Q5<sub>24</sub>[ff. 53-76], Q6<sub>24</sub>[ff. 77-100], Q7<sub>26</sub> (ff 113-14 son cognate) [ff. 101-126], Q8<sub>20</sub>(falta 20)[ff. 127-145]. Dos tipos de

<sup>1</sup> María Morrás Ruiz-Falco: *Alonso de Cartagena: edición y estudio de sus traducciones de Cicerón* (Tesis doctoral. Bellaterra: Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1993).

filigranas, corona sobre rombo y carro. Dimensiones de la caja de escritura: 165/150 × 115/110 mm (en algunas páginas la guillotina ha afectado a la caja de escritura). 28/22 renglones por página. Caja de escritura trazada a lápiz. Carece de firmas. Reclamos horizontales en ff. 52, 76, 100. Escritura de una misma mano. Iniciales en rojo. Títulos, calderones y remates en rojo. Notas marginales posteriores de diversas manos. 145v presenta manchas posiblemente de una encuadernación previa.

### Bloque 3

3. fols. 146-190 *Oración de Giannozzo Manetti*.

fol. 146r. TÍT: «Encomiença la oraçión de Miçer Ganoço Manety quando fue commissario general por el pueblo de Florençia al sitio de Bada...» INC: «[P]uede ser noto a las magnificençias vuestras, magníficos señores...» fol. 189v. EXP: «...yllustre presona e así plega a Dios que lo sea.» (A continuación unas veinte líneas en blanco).

fol. [189 a, b, c] (Tres folios en blanco sin numerar).

fol. 190v. (cruz) «Carta de Alayn Carretero» (escrito por una mano posterior).

Cuadernos: Q9<sub>12</sub>[ff. 146-157], Q10<sub>12</sub>[ff. 158-169], Q11<sub>12</sub>[ff. 170-181], Q12<sub>12</sub>[ff. 182-190]. No presenta filigranas, el papel es más grueso y de mejor calidad que en los otros bloques. Caja de escritura 120 × 80 mm (amplísimos márgenes). Renglones por página: 17 (hasta 177v)/22. Cuadro de escritura trazado con lápiz rojo. No presenta firmas. Reclamos verticales adornados en pp. 157, 169, 181. Dos manos de escritura, cambia en 178 (aumenta el número de renglones por página). Glosas y títulos en rojo. Notas marginales posteriores. Cuidada factura. En 190v se aprecian restos de encuadernación.

### Bloque 4

4. fols. 191-237 Alayn Carretero *Cuadrólogo invectivo*.

fol. 191r. INC: «Ihs. A la muy alta e exçelente magestad de los prinçipes a la muy honrrada...» fol. 236r EXP: «...e más por aprovechar por buena amostaçión que por reprehender a otre (sic). Deo gratias.» (Seguido de unas veinte líneas en blanco)

fol. [236 a] (Folio en blanco sin numerar)

fol. 237v. «Juan Rodríguez del Padron conpuso la Cadira de onor de enfrente segun dize Mexía en su nobyliaryo en el libro primero capítulo XLV y LXXXVIII del dicho libro.» (De mano posterior)

Cuadernos: Q13<sub>12</sub>[ff. 191-202], Q14<sub>12</sub> [ff. 203-214], Q15<sub>12</sub>[ff. 215-226], Q16<sub>12</sub> [ff. 227-237]. Quedan restos de la foliación en números romanos con-

temporánea al texto en 227 (XXXVII) y 228 (XXXVIII), que se corresponde con los folios de esta obra. En los demás folios la numeración original se ha perdido por la guillotina. Presenta dos modelos de filigrana, muy semejantes entre sí, con forma de balanza. Caja de escritura 145/135 × 95 mm. 28/29 renglones por página. Caja de escritura delimitada a lápiz. No presenta firmas. Reclamos horizontales en pp. 202, 214, 226. Una sola mano de escritura. Carece de decoración. Notas marginales posteriores. En 237v. se aprecian restos de encuadernación.

### Bloque 5

5. fols. 238-268 Juan Rodríguez del Padrón *Cadira de Honor*.

fol. 238r. TÍT: «Aqui comiença la Cadira de Honor la qual compuso un grant poeta castellano en la çibdat de Basilea que es en Alemaña.» INC: «Iuventud de buenos deseos benigna e amigable...» fol. 268r. EXP: «...trayan los vencedores en la su gloria. Fenesçe la Cadira de honor».

Cuadernos: Q17<sub>20</sub> [ff. 238-257], Q18<sub>12</sub> (falta 12) [ff. 258-268]. Una filigrana (no identificable). Caja de escritura 135/130 × 90/85 mm. 24/26 renglones por página. Pautado a lápiz. No presenta firmas. Reclamo horizontal en p. 257. Una sola mano de escritura. Títulos en rojo. Anotaciones posteriores de varias manos.

Jeremy Lawrance<sup>2</sup> apuntó la posibilidad de que el tercer bloque, *Oraçión de Giannozzo Manetti*, sea el ejemplar enviado al destinatario de la obra, el Marqués de Santillana, y señaló que este volumen perteneció a Diego Sarmiento de Acuña, Conde de Gondomar (1567-1626), como se deduce del inventario de su biblioteca de 1623.

Aunque no es posible comprobar la fecha en que se reunieron estos bloques, es posible deducir por lo menos tres etapas en su formación:

Una primera etapa en que los cinco bloques son independientes.

Una etapa intermedia, no fechable, en que se constituyen dos unidades, una a partir de los bloques 1 y 2, y otra con los bloques 3 a 5. Las manchas de los folios 1 y 145 parecen indicar que los cuerpos 1 y 2 formaron una unidad.

La última etapa con la configuración actual, que ya presenta en el asiento del inventario de la biblioteca del Conde de Gondomar de 1623, forma en que llegó a manos del British Museum en 1860.

Según los archivos del Departamento de Manuscritos, fue comprado con otros similares el 14 de abril de 1860 a «Messrs. H. Baillièrre». Esta es con

<sup>2</sup> Jeremy N. H. Lawrance: *Un episodio del protohumanismo español. Tres opúsculos de Nuño de Guzman y Gianozzo Manetti* (Salamanca: Biblioteca española del siglo xv, Diputación de Salamanca, 1989), p. 195.

toda probabilidad la librería de Hippolyte Bailliére, que según un catálogo de octubre 1857 tenía despachos en Londres y Nueva York. La empresa estaría relacionada con la de C. Bailly-Balliere, ubicada en la calle del Príncipe, Madrid.

Se compró con dinero legado por Frances Henry Egerton, octavo Conde de Bridgewater, para añadir manuscritos a los que donó al Museo en 1829. Por lo tanto el manuscrito lleva superlibris de Egerton aunque nunca fue de su propiedad.

En la descripción que hace del volumen, Jeremy Lawrance no recoge el fragmento anotado en el vuelto del folio 32, a continuación de la traducción de los *Paradoxa* de Cicerón. La tercera edición de la *Bibliography of Old Spanish Text*<sup>3</sup> lo incluye en su asiento 826 titulándolo con su primera frase, *Lo que se ha de notar en los que combaten*, ya que carece de título, así como de atribución o cualquier otra referencia. Se trata del siguiente texto<sup>4</sup>:

*Lo que se a de notar en los que combaten del vencedor o vencido es lo siguiente: primeramente, los nonbres d'ellos se an de contar e lo que sobrare de nueve guardar en cada uno, porque todos los novenos se an de dexar, e tomar por cuento lo que es de nueve abaxo. E es de notar que, quando lo que se guarda del cuento de nueve abaxo en amos a dos nonbres fueren el uno e el otro anbos a dos pares, o anbos a dos impares, sienpre el mayor cuento es vencido. E quando el uno de los cuentos es pares (sic) e el otro impares (sic), el menor cuento es vencido.*

*E quanto son yguales los cuentos, que non sobran el un número al otro, e son pares, el rrequestado es vencido; e si son yguales e nones, ay alguna diferencia entre los sabyos, que unos tienen que entonçes el rrequestado es vencido, e así lo escribe el que en este libro puso e señaló las cuentas de los peleantes. Mas ay algunos que en este solo caso tienen lo contrario, conviene a saber, que quando el cuento de amos a dos es ygual en impares, que entonçe el rrequestador es vencido.*

*E todo está debaxo de la mano de Dios e su ordenança.*

Aquí se describe muy sucintamente una forma de adivinación de gran tradición: la onomancia. Realizada a partir del valor numérico de las letras, en su origen serviría para dilucidar cuál de dos contrincantes alcanzará la victoria, bien en batalla, bien en un juicio, aunque paulatinamente pasó a aplicarse a cuestiones diversas, como cuál de dos cónyuges viviría más, posibilidades de mejoría de un moribundo o pronóstico para un viaje. Como señaló Bouché-Leclercq, se apoya en las propiedades especiales de ciertos números

<sup>3</sup> Charles Faulhaber et alii: *Bibliography of Old Spanish Texts* (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984<sup>3</sup>).

<sup>4</sup> Se transcribe V con valor vocálico por U, y U con valor consonántico por V. Transcribo J con valor vocálico como I. Resuelvo como E el signo tironiano, y como N el nasal. Conservo RR inicial. Separo con apóstrofe las contracciones desusadas actualmente. Puntuo, acentúo y divido en párrafos con criterios actuales.

y en la creencia de que la vida humana está regida por las cifras. Esta modalidad de adivinación aritmética opera sobre los valores numéricos de las letras contenidas en los nombres, cuya suma divide entre nueve para, comparando los restos, llegar a un pronóstico. En general, entre dos restos ambos pares o ambos impares vencerá el menor, entre dos números, uno par y otro impar, vence el mayor; si el resto es el mismo e impar ganará el atacante, si par, el atacado.

A Pitágoras se atribuye la creación de esta práctica: esta tradición pseudo-pitagórica muestra su versión más antigua en la *Carta de Pitágoras a Telauges*, transmitida con ciertas variantes en su título, y conservada en una serie de manuscritos griegos<sup>5</sup>. Esta carta pasó y circuló ampliamente en el mundo islámico en la forma de una carta de Aristóteles a Alejandro, el *Hisâb-an-nîm*<sup>6</sup> o *Kitâb-al-yatîm*.

Esta forma de onomancia fue uno de los saberes pseudo-científicos incorporados al *Sirr-al-asrâr* o *Secretum secretorum*, con la justificación de que sirvieran en sus funciones al gobernante. La obra, supuestamente escrita por Aristóteles para servir de guía en todos los órdenes a Alejandro, surge en la cultura islámica a partir de una variada serie de textos, algunos de cierta herencia clásica, que se van agrupando mediante un proceso de sucesivas ampliaciones y revisiones hasta constituir una primera edición del *Sirr-al-asrâr*. M. Manzalaoui<sup>7</sup> identifica ésta con la versión corta, la primera conocida y traducida en Occidente (al latín, hebreo y castellano en la península en los siglos XII-XIII), mientras que Grignaschi<sup>8</sup> considera que hubo un arquetipo, hoy perdido, del que las redacciones A y B (o versiones corta y larga de Manzalaoui) no son sino ediciones posteriores.

<sup>5</sup> Paul Tannery: «Notice des fragments d'onomatomancie arithmétique» en *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*. Tome trente et unième, Deuxième Partie, pp. 231-260 (Paris: Imprimerie Nationale, 1886). A. M. Desrousseaux: «Sur quelques Manuscrits d'Italie», *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire* (Ecole Française de Rome), 6 (1886), pp. 483-553. Carlos Orestes Zuretti: *Catalogus codicum astrologicum graecorum. Codices hispanienses*, Tomo XI Parte II (Bruselas: M. Lamertin, 1928). M. Festugière: *La Révélation d'Hermès Trismégiste*, t. I. (Paris: Gabalda et Cie., 1950), pp. 336-339.

<sup>6</sup> M. de Slane (trad. y ed.): *Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun*, vol. I. (Paris: Imprimerie Impériale, 1863), pp. 241-245.

<sup>7</sup> Mahmoud Manzalaoui: «The Secretum Secretorum. The Mediaeval European Version of Kitâb Sirr al-Asrâr», *Bulletin of the Faculty of Art, Alexandria University*, 15 (1961), pp. 83-107; «The Pseudo-Aristotelian Kitâb Sirr al-Asrâr. Facts and problems.» *Oriens*, vol. 23-24 (1974), pp. 147-257. Mahmoud Manzalaoui (ed.): *Secretum Secretorum. Nine English versions*. (Oxford: Oxford University Press, 1977).

<sup>8</sup> Mario Grignaschi: «L'origine et les métamorphoses du 'Sirr-al-asrâr'», *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Âge*, vol. 43 (1976), pp. 7-112; «Remarques sur la formation et l'interprétation du *Sirr-al-asrâr*» en W. F. Ryan y Ch. B. Schmitt (eds.): *Pseudo-Aristotele the «Secret of Secrets»* (Londres: Warburg Institute, 1982), pp. 4-20; «La diffusion du "Secretum secretorum" (Sirr-al-asrâr) dans l'Europe Occidentale», *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Âge*, vol. 47 (1980), pp. 7-70.

En el *Sirr-al-asrâr* se proporcionan al soberano conocimientos de toda índole: desde la manera de gobernar y presentarse a sus súbditos hasta normas de medicina e higiene. Entre este amplio abanico de «ciencias», los conocimientos esotéricos encuentran también un lugar y, según la obra evoluciona, se van incorporando elementos ocultistas. En el *Kitâb-as-siyâsah*, que Grignaschi considera el texto sobre el que amplifica el editor del *Sirr-as-asrâr*, el único contenido esotérico era el *Hisâb-an-nûm*. La presencia de las pseudo-ciencias fue creciendo hasta la forma que presenta la redacción B: según Grignaschi otra versión del arquetipo frente a Manzalaoui que considera la versión larga un desarrollo de la breve a la que se incorporan diversos materiales.

La onomancia aparece en las dos versiones árabes del *Sirr-al-asrâr* en el discurso dedicado al arte de la guerra: en la redacción A aparece seguida inmediatamente por el tratado de fisionomía, ya que ambas sirven al soberano para seleccionar a sus generales y ministros, mientras que en la versión B, cuya estructura según Grignaschi se aproxima más a la original del texto, aparece precediendo al discurso de las ciencias ocultas. La redacción B incorpora una segunda onomancia al final de la obra.

Estas reglas de adivinación, como la mayoría de los elementos de contenido ocultista, fue perdiéndose en la progresiva transmisión del *Sirr-al-asrâr*. En ninguna de las dos traducciones latinas fueron recogidos los principios de la onomancia: ni en la de la redacción A, realizada por Johannes Hispaniensis (siglo XII), ni en la de la redacción B y la más difundida, de Felipe de Trípoli (siglo XIII). Sí aparece, sin embargo, en las traducciones de la redacción A al castellano (*Poridat de poridades*) y al hebreo <sup>9</sup> (atribuida a al-Harizi) realizadas en la península. *Poridat de poridades* sólo añade respecto a la versión latina el «Cuento de los cavalleros que van a lidiar». En el arquetipo de los manuscritos escurialenses L.III.2 y H.III.1, un copista de origen judío introdujo una curiosa aplicación del «Cuento» a la historia bíblica. De los dos manuscritos conservados del *Libre de la saviesa o doctrina* <sup>10</sup>, vinculado al *Poridat*, la onomancia figura en el de El Escorial pero no se mantiene en la copia de la Biblioteca Nacional. Las otras versiones del *Secretum secretorum* que circularon en la Península provienen de la traducción de Felipe de Trípoli y carecen de este elemento con la excep-

<sup>9</sup> Moscs Gaster: «The Hebrew Version of the "Secretum Secretorum"» *Journal of the Royal Asiatic Society*, (1907), pp. 879-912; and 1908, pp. 1065-84. A. I. Spitzer: «The Hebrew translations of the Sod ha-Sodot and its place in the transmission of the *Sirr al-Asrâr*» en W. F. Ryan y Ch. B. Schmitt (eds.): *Pseudo-Aristote the «Secret of Secrets»* (Londres: Warburg Institute, 1982), pp. 34-54. G. Busi: «La tradizione ebraica del "Secretum Secretorum"», *Autori classici in lingue del Vicino e Medio Oriente* (Rome: 1990), pp. 23-31.

<sup>10</sup> Biblioteca Nacional de Madrid, mss 921, Biblioteca del Monasterio de El Escorial M. I. 29.

ción de una traducción al catalán, titulada *Secret dels secrets* y conservada en el manuscrito 921 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

Únicamente a partir del *Poridat de poridades*, del *Libre de la saviesa*, del hebreo *Sôd-ha-sôdôt* y de la versión rusa traducida desde el hebreo, se conoce en Occidente esta modalidad de «aritmología» en el contexto del *Secretum secretorum*.

Sin embargo, se conserva una serie de textos en los que estas instrucciones se presentan de forma exenta, incluidos en misceláneas de tema diverso: en ocasiones junto a normas de fisionomía o intercalados entre fragmentos de medicina astrológica. Charles Burnett dedicó su estudio «The Eadwine Psalter and the Western Tradition of Onomancy in Pseudo-Aristotle's *Secret of Secrets*»<sup>11</sup> a esta particular tradición onomántica que denominó «El vencedor y el vencido». No se encuentra ninguna fuente ni latina ni vernácula para ella anterior a la mitad del siglo XIII, en tanto que el Salterio Eadwine fue copiado a mediados de la centuria anterior.

Para ejemplos de fecha posterior, varios estudiosos han propuesto la posibilidad de que la traducción de Felipe de Trípoli contuviera en su forma original elementos pertenecientes a las ciencias ocultas, censurados y perdidos en la transmisión posterior: ya Roger Bacon<sup>12</sup> se quejaba de las mermas que había sufrido el texto. Aunque no hay constancia de que de hecho Felipe de Trípoli tradujera la sección onomántica, M. Manzalaoui deriva el testimonio recogido en el manuscrito de la British Library Sloane 213 directamente de dicha traducción supuestamente no censurada, al igual que una vulgata en la que ya no se recogió la onomancia y de la que provendrían la práctica totalidad de las copias y versiones posteriores del *Secretum secretorum*, justificando así la ausencia en los demás manuscritos. Pero Bacon sólo menciona como expurgados las partes dedicadas a la influencia del clima en el carácter y el uso de nombres mágicos: no hay ninguna constancia de que Felipe de Trípoli tradujera la mencionada sección.

Dado que tanto en griego como en árabe «El vencedor y el vencido» presenta una trayectoria independiente, Charles Burnett señala la posibilidad de que, a partir de cualquiera de estas lenguas, la práctica se incorporara a la cultura mediolatina, como ocurrió con los materiales que constituyen el *Libri Alchandreii*<sup>13</sup>.

Frente a los testimonios estudiados por Burnett, «El vencedor y el vencido» del manuscrito Egerton 1868 presenta una serie de peculiaridades: carece de la tabla de equivalencias entre valores numéricos y alfabeto latino, una herramienta imprescindible dado que, frente a los alfabetos griego o hebreo,

<sup>11</sup> En *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Age*, 55 (1988), pp. 143-167.

<sup>12</sup> Robert Steele: *Opera hactenus inedita Rogeri Baconi. Fasc. V Secretum Secretorum*. (Oxford: Clarendon Press, 1920), p. xi.

<sup>13</sup> Ch. Burnett, p. 148.



el latino no tiene correspondencias claras; tampoco incluye ninguna rúbrica, ni la lista de los números que vencen y los vencidos, pero sobre todo se distingue de cualquier otra versión porque el autor de este texto afirma conocer distintas tradiciones entre las que debe decidirse: «...ay alguna diferencia entre los sabyos. ...» La diferencia surgiría respecto a los casos de resultados iguales e impares; sin embargo al comparar el *Hisâb-an-nîm* y la *Carta de Pitágoras a Telauges* con las traducciones castellana y hebrea, la disparidad de criterios se centra en el caso en el que los dos restos sean iguales y pares, caso en el que la tradición árabe y la griega dan por vencedor al agredido, y las versiones hebrea y castellana al agresor, mientras que, en todas las fuentes, con números impares vencería el agresor. En cualquier caso evidentemente el autor de este ejemplo de «El vencedor y el vencido» es consciente de una variedad de opiniones como no lo refleja ningún otro texto. No transcribe a partir de las reglas de onomancia que figuran en las distintas versiones del *Sirr-as-asrâr*, ni parece claramente vinculado a los ejemplos recogidos por Charles Burnett; «el que en este libro puso e señaló las cuentas de los pelean-tes» está resumiendo a partir de diversas fuentes, lo que refrendaría la propuesta en torno a las diferentes vías de penetración de esta forma de adivinación en Europa Occidental frente a la idea de una transmisión únicamente ligada al *Secretum secretorum*.